

**Библиотека
“Духовное наследие Индии”**

Вишну-Пурана

книга первая

(перевод с санскрита, комментарии)

Санкт-Петербург
1995

Издание осуществлено Обществом Ведической Культуры и Фондом “Человечество Будущего” (Прага) при участии Института Востоковедения Российской Академии Наук (Санкт-Петербургское отделение) и “Общества Рамакришны”.

Рецензент

академик Российской Академии Наук

Г.Н. Бонград-Левин

Перевод с санскрита, комментарии, введение

Посовой Т.К.

Вишну-Пурана (пер. с санскрита) кн.1
С.ПБ.: Издательство ОВК., 1995 г.– 256 стр.

Вишну-Пурана считается одним из самых авторитетных писаний индуизма. В ней содержится обширный материал по философии, космогонии и теологии индуизма. Особая возвышенная мифо-поэтическая форма и ясность изложения учений о высшем источнике бытия (Брахмане), о всеобщей причинности, о Единстве всего сущего обусловили широкую популярность этого памятника как в Индии, так и за ее пределами.

На русском языке издается впервые.

Переиздания, воспроизведения, репродукции любыми средствами могут быть осуществлены только с письменного разрешения издательства ОВК “ВЕДА”. Адрес для информации: Россия, 195426, С.-Петербург 426 а/я 302.

ISBN 5-87385-065-7

- © Посова Т.К. перевод, комментарии, 1995
- © Общество Ведической Культуры, перевод, оформление, 1995
- © Фонд “Человечество Будущего”, 1995

ВВЕДЕНИЕ

ВП—выдающееся произведение древнеиндийской литературы. В ней содержится обширный и чрезвычайно важный материал по идеологии, философии и мифологии индуизма (ранний вишнуизм) периода его становления. Богатство содержания ВП, ее красочная мифо-поэтическая канва обусловили широкую популярность этого памятника как в Индии, так и за ее пределами. Трудно назвать индологическую работу, где бы не упоминалась ВП. В любом сборнике мифов и преданий Древней Индии мы найдем мифы из этой Пураны.

Как одна из наиболее древних и авторитетных Пуран, ВП входит в обширную группу памятников, относимых к пуранической литературе. В понятие пураническая литература включается в первую очередь группа из восемнадцати основных (великих) Пуран и несколько десятков памятников, близких к ним по тематике и методу изложения материала,—так называемые упапураны. В более широком смысле Пураной в индийской традиции может быть названо любое сочинение на тему традиционной истории, мифологии, религии, а также отдельно взятая легенда или миф.

В основной свод из восемнадцати Пуран, согласно ВП (ВП V.XXI; 15-18) входят: Брахма-пурана, Падма-пурана, Вишну-пурана, Шива-пурана, Бхагавата-пурана, Нарада-пурана, Маркандея-пурана, Агни-пурана, Бхавишья-пурана, Брахмавайварта-пурана, Линга-пурана, Вараха-пурана, Сканд-пурана, Вамана-пурана, Курма-пурана, Матсья-пурана, Гаруда-пурана, Брахманда-пурана. О восемнадцати Пуранах, помимо ВП, упоминается во всех прочих Пуранах, в эпосе, Харивамше. Однако конкретные названия Пуран и их реальное число могут варьироваться.

Пураны прежде всего представляют собой комплексное изложение мировоззрения индуизма, причем конкретные особенности мировоззрения отдельных школ, течений отражены в конкретных Пуранах. Доктрина индуизма в том виде, как она

сложилась в первые века н. э. и во многом дошла до наших дней, с ее базовыми константами: учением о высшем первоисточнике бытия (Атмане), учением о законе всеобщей причинности (карма) и учением об идеале религиозного Освобождения (мокша), объединяет Пураны в единое целое, несмотря на всю вариативность толкования этих констант в отдельных пуранических памятниках.

Характерной особенностью Пуран является наличие в каждой из них пяти обязательных разделов, или тем (пять лакшан): 1) сарга—раздел о первичном творении мира, 2) пратисарга—раздел о продолжающемся творении мира, 3) вамша—генеалогия богов и великих мудрецов-риши, 4) манвантарани—периоды правления великих патриархов—Ману, 5) вамшануграха—традиционная история правителей солнечной и лунной династий. Все эти темы излагались в свете религиозного учения, прокламируемого данной Пураной. Они могли занимать разный объем, так, например, сарга могла занимать и несколько глав, и несколько стихов (ВП I. II—IV; ЛП 1:3—5).

Тексты Пуран не были четко фиксированы, «канонизированы», как, например, тексты Вед или Бхагавадгиты. Свободная форма повествования в Пуранах способствовала достаточно вольному обращению с текстом памятника, а в ряде случаев вела к проникновению слов комментатора непосредственно в текст Пураны. Будучи своеобразным компендиумом знания в Древней Индии, Пураны не только допускали, но и предполагали многочисленные инкорпорации. Помимо пяти обязательных разделов, Пураны вобрали в себя (каждая в своем роде) популярные сведения из других отраслей древнеиндийского знания—минералогии, медицины, астрономии и пр.

Традиция приписывает авторство Пуран легендарному мудрецу Вьясе, который считается также автором Вед и Мбх.

Наиболее полно все эти особенности Пуран получили свое отражение в ВП.

Вплоть до начала XX в. ВП была известна исключительно в рукописи (Кейт 1935; Эггелинг 1887). Первое издание ВП выходит в Бомбее в 1906 г. с комментариями индийского комментатора Ратнагарбхи Бхаттачарьи, который, в свою очередь, опирался на более ранний комментарий Шридары Яти (ВП 1906).

Именно это издание легло в основу ряда последующих изданий текста ВП. Второе издание текста ВП было осуществлено в 1927 г., также в Бомбее (ВП 1927). Впоследствии ВП выдержала в Индии ряд изданий. Последнее издание текста ВП вышло в Дели в 1980 г. (ВП 1980).

Уже в середине XIX в., на полстолетия ранее своего первого печатного издания, ВП стала привлекать внимание европейских ученых. В 1840 г. выходит первый полный перевод ВП на английский язык, сделанный известным английским индологом Г. Вильсоном. (Вильсон 1840). Перевод выполнен с нескольких близких друг к другу списков ВП, снабжен обширным предисловием, комментарием и индексами. Г. Вильсон использовал комментарии к спискам ВП, составленные уже упоминавшимися выше комментаторами Ратнагарбхой Бхаттачарьей и Шридарой Яти, которые также ссылаются на более ранних комментаторов. Этот перевод до сих пор является наиболее авторитетным и практически единственным научным переводом ВП на европейские языки. Он по праву может считаться и первым научным исследованием ВП. Г. Вильсон рассматривает ВП на фоне всей пуранической традиции, привлекает сравнительный материал из эпоса и Упанишад, сосредотачивая свое внимание главным образом на мифологической канве памятника и на генеалогии мифических патриархов. В 1961 г. данный перевод был опубликован с предисловием известного индолога Р. С. Хазры (Вильсон 1861).

Почти полвека спустя после первого издания перевода Г. Вильсона в 1884 г. в г. Калькутте выходит в свет книга индийского автора М. Н. Датта (Датт 1912). Она представляет собой сокращенное (без предисловия, комментария, примечаний и пр.) издание работы Г. Вильсона и не преследует научных целей.

В числе англоязычных изданий ВП можно упомянуть и опубликованные в 1926 г. изложение содержания ВП, принадлежащее автору Дж. Н. Макфие (Макфие 1926).

Первым автором, ознакомившим немецких читателей с ВП, был А. Ф. Шак. В 1877 г. он в стихотворной форме перевел на немецкий язык несколько наиболее поэтических легенд из ВП (Шак 1877). В конце XIX в. К. Ф. Гельднер переводит легенду о царе Пурурвасе и небесной нимфе Урваши (Гельднер 1889). В

начале XX в. А. Блау публикует перевод легенды о Бхарате (третья книга ВП), с санскритским текстом и комментариями (Блау 1903). В этот же период А. Паул переводит пятую книгу ВП, содержащую свод мифов о Кришне (Паул 1905).

Известны также переводы ВП на новоиндийские языки: бенгальский, хинди (ВП 1907; ВП 1933).

К ранним исследованиям по ВП относятся в первую очередь соответствующие разделы из ставших классическими трудов Г. Вильсона (Вильсон 1864). Известный исследователь индийской литературы М. Винтерниц, описывая ВП в контексте всей индийской литературы и пуранических памятников, в частности, дает оценку роли и места ВП как одного из важнейших источников по изучению традиционной культуры Древней Индии (Винтерниц 1908). Видный индолог А. Хольцман в своей работе по древнеиндийскому эпосу рассматривает ряд мифов, встречающихся как в Мбх, так и в ВП (Хольцман 1895). Их недавних работ обзорного характера следует указать на раздел о ВП из книги Л. Рочера (Рочер 1986).

В советской индологической литературе анализ ВП как памятника индуизма содержится в работе Г. М. Бонгард-Левина «Древнеиндийская цивилизация. Философия, наука, религия» (Бонгард-Левин 1980). Наиболее яркие мифы из ВП в литературной обработке изложены в книге Э. Н. Темкина и В. Г. Эрмана «Мифы Древней Индии» (Темкин, Эрман 1985).

Из работ монографического характера, посвященных исследованию ВП в целом, назовем книгу Х. Даяла «Вишну-пурана» (Даял 1983), где основное внимание уделяется анализу социально-культурологического пласта ВП, и небольшого объема работу Т. М. П. Махадевана «Адвайта в Вишну-пуране», рассматривающую философскую проблематику памятника (Махадеван 1971).

Около двух десятков статей, принадлежащих перу различных авторов, посвящены исследованию отдельных аспектов ВП: философия, мифология, проблемы датировки (Рочер 1986).

В целом период изучения ВП насчитывает более чем полтора тысячелетия. Основные направления ее изучения — культурологическое, социологическое, философское, мифологическое и др. совпадают с магистральными направлениями изучения всего свода пуранических памятников.

Вопрос о датировке ВП, а в равной мере и всех прочих Пуран, остается дискуссионным в индологической литературе. Спектр различных мнений о датировке ВП достаточно широк. Вместе с тем, большинство мнений, каждое по-своему, правомерно. Вопрос состоит в том, какой именно угол зрения на ВП (доктринальный, традиционно-исторический и пр.) исследователь выделяет как главный и в соответствии с этим говорит об относительной датировке.

Традиция, приписывая авторство Пуран легендарному мудрецу Вясе относит Пураны, в том числе и ВП, к древнейшим ведийским временам. Согласно БхП, Пураны называют пятой Ведой, которая появилась одновременно из всех четырех ртов Брахмы (БхП 1.4:19—22).

Взглядов, близких к традиционным, или так называемой «мифической» датировки памятников придерживается определенная группа индологов, относящих Пураны к доисторическому периоду, считающими Пураны приложением к Ведам или специальной пуранаведой. В сущности все эти исследователи преследуют одну цель — как можно ярче подчеркнуть древность индийской традиции.

Основная же группа индологов основывает датировку Пуран на текстуальном изучении памятников, использует научные методы исследования, в частности такой, как компаративный анализ пуранических текстов или конкретно-исторический, «привязывая» датировку Пуран к упоминаниям в них конкретных исторических событий, имен исторических деятелей и пр.

Наиболее ранняя датировка ВП предложена Рамачандром Дикшитаром. В своей статье «Эпоха Вишну-пураны» он высказывает мнение, что ВП была создана в 700—500 гг. до н. э., т. е. почти одновременно с Атхарваведой или немногим позднее ее (Дикшитар 1950, с. 49—50). Он же в своей несколько более поздней работе «Указатель к Пуранам» выдвигает еще одну, несколько менее широкую датировку — 700—300 гг. до н. э. (Дикшитар 1951, с. 27). С этой точкой зрения смыкаются взгляды историка Древней Индии В. А. Смита, который в своей книге «Ранняя история Индии» относит ВП к 400—300 гг. до н. э. (Смит 1924, с. 22—23).

Сравнительно более поздней и более сжатой является датировка Р. Ч. Хазры. Ему принадлежат две точки зрения. Одну из них

он высказывает в статье «Датировка Вишну-пураны», относя ВП к 100—350 гг. н. э. (Хазра 1936, с. 265). Другая его точка зрения, высказанная им позднее в работе «Сведения из Пуран об индуистских обрядах и обычаях», сужает датировку ВП до 275—325 гг. н. э. (Хазра 1940, с. 24). К этой датировке близка датировка П. В. Кане, — в своем обширном труде «История Дхармашастры», в разделе «Краткие заметки об отдельных пуранах и упануранах», он пишет, что ВП следует датировать 300—500 гг. н. э. (Кане 1930, с. 909). Сходного, но более конкретного мнения придерживается и историк древнеиндийской литературы Дж. Н. Фаркухар. В своей книге «Очерк религиозной литературы Индии» он указывает, что ВП была создана до 400 г. н. э. (Фаркухар 1920, с. 143). Ф. Е. Паргитер в книге «Древнеиндийская историческая традиция» предполагает, что ВП была окончательно оформлена не ранее 500 г. н. э., исходя из того, что контекст ВП позволяет говорить о новом возрождении брахманизма, последовавшем после кульминационных периодов расцвета джайнизма и буддизма в Индии (Паргитер 1922, с. 80). Видный историк древнеиндийской литературы М. Винтерниц считает, что ВП сложилась не ранее V в. н. э. (Винтерниц 1963, с. 478). А. Дж. Гаил в работе «Бхагвати в Бхагавата-пуране» относит ВП к 550 г. н. э. (Гаил, 1969, с. 16).

Точка зрения советского ученого Г. М. Бонгард-Левина в известном смысле обобщает многие из приведенных выше мнений. Он считает, что «основное ядро памятника оформилось, по-видимому, в I—II вв., однако отдельные отрывки, связанные с политической историей, содержат намеки на образование державы Гуптов и, значит, должны были возникнуть не ранее IV—V вв.» (Бонгард-Левин 1980, с. 311).

Ряд ученых предлагает более позднюю датировку ВП. Индолог С. В. Вайдья в своей работе «История средневековой Индии» относит ВП к 800—900 гг. н. э. (Вайдья 1930, с. 30). Еще более позднюю датировку ВП дает С. Н. Рой в своей статье «О сравнительной хронологии Вишну-пураны и Бхагавата-пураны», считая, что ВП следует датировать позднее 800—900 гг. н. э. (Рой 1968, с. 65). Наконец, самая поздняя датировка нашего памятника принадлежит перу Г. Вильсона. В предисловии к своему английскому переводу ВП, он относит ВП к 1045 г. н. э., основываясь на упоминании в ряде мест памятника о вторжениях мусульманских завоевателей и о последних правителях династии Андхра (Вильсон 1840, СХI—СХII).

Таким образом, как явствует из вышеизложенного, датировка ВП в научной литературе колеблется в пределах немногим менее двух тысячелетий— от VII в. до н. э. до XI в. н. э. (Рочер 1986, с. 249). Однако, нельзя не признать, что с нашей точки зрения следует отдать приоритет мнению советского историка Древней Индии Г. М. Бонгард-Левина.

ВП переводится на русский язык впервые. Данная работа представляет собой перевод с санскрита первой книги ВП. Из всех пяти книг этого памятника именно в первой книге наиболее полно и последовательно, со всеми присущими для Пуран особенностями излагаются основы мировоззрения индуизма. Перевод сделан по бомбейскому изданию текста ВП (ВП 1927). При написании комментария широко привлекается сопоставительный материал из различных Пуран, Упанишад, эпоса, критически используется традиционный комментарий и комментарий Г. Вильсона (Вильсон 1840). Наиболее важные философские термины, реалии индуистской традиции, имена мифологических персонажей, гидронимы, топонимы и пр. приводятся в кратком словаре.

КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ ГЛАВ

ГЛАВА I 10

Майтрейя задает вопросы своему учителю Парашаре о происхождении и природе мира. Парашара приступает к жертвоприношению с целью уничтожить злых ракшасов. Васиштва порицает его, и Парашара прекращает жертвоприношение. Появляется Пуластья и дарует Парашаре божественное знание, содержащееся в Вишну-пуране.

ГЛАВА II 13

Парашара возносит молитву к Вишну. Краткое изложение содержания Вишну-пураны. Разъяснение сущности Васудевы. Изложение основ космогонии индуизма (Пуруша, предматерия, первичная материя, Кала и т.д.)

ГЛАВА III 20

Меры времени: каштха и прочие, две недели, месяц, год богов, юги, махаюга, день Брахмы, манвантары, ночь Брахмы и разрушение мира, год Брахмы, жизнь Брахмы, кальпа.

ГЛАВА IV 23

Нараяна рождается в конце кальпы как вепрь Вараха. Земля, погруженная в воды, обращается за помощью к Варахе, и он поднимает Землю из вод. Земля плавает в океане. Разделение Земли на семь материков. Создание нижних миров. Творение возобновляется.

ГЛАВА V 28

Вишну в образе Брахмы творит мир. Основные характеристики творения. Брахма при помощи йогического сосредоточения дает рождение неподвижным предметам, животным, богам, людям. Девять видов творения.

ГЛАВА VI	34
Происхождение четырех сословий людей. Различные виды зерновых. Эффективность жертвоприношений. Обязанности людей. Миры, предназначенные для людей после смерти.	
ГЛАВА VII	38
Продолжение творения. Рождение патриархов Сананданы и прочих. Рождение Рудры и одиннадцати рудр. Рождение Ману Сваямбхувы, его супруги Шатарупы и их детей. Дочери Дакши и их брак с Дхармой и прочими патриархами. Потомки Дхармы и Адхармы. Циклическое разрушение миров, различные виды распада мирового яйца.	
ГЛАВА VIII	42
Рождение Рудры. Происхождение восьми рудр, их жены и дети. Потомки Бхригу. Происхождение богини Шри как супруги Вишну.	
ГЛАВА IX	45
Легенда о пахтании молочного океана и рождении богини Лакшми. Отшельник Дурвасас дает гирлянду богу Индре. Индра пренебрегает его даром, и отшельник проклинает его. Силы богов на исходе: их притесняют данавы, и они прибегают к помощи Вишну. Пахтание молочного океана. Восхваление богини счастья Шри.	
ГЛАВА X	57
Потомки дочерей великого патриарха Дакши вступают в супружество с великими патриархами, сыновьями Брахмы.	
ГЛАВА XI	59
Сказание о Дхруве, сыне царя Уттанапады. Приемная мать Дхрувы, вторая жена Уттанапады обижает Дхруву. Он обращается к своей родной матери за утешением и принимает решение предаться религиозной аскезе. Дхрува встречается в священном лесу с семью великими мудрецами риши. Они дают ему совет поклоняться Вишну.	

ГЛАВА XII	64
Дхрува приступает к религиозной аскезе. Безуспешные попытки Индры и его приближенных отвлечь Дхруву от аскетического подвига, грозящего им потерей власти над мирами. Боги прибегают к помощи Вишну. Вишну рассеивает их страхи и предстает перед Дхрувой. Дхрува восхваляет Вишну. В награду Вишну превращает его в Полярную Звезду.	
ГЛАВА XIII	73
Потомки Дхрувы. Предание о нечестивом правителе Вене, который принял смерть от риши. Беспорядки в царстве без царя. Рождение нишады и первого царя Притху. Рождение Суты и Магадхи. Они провозглашают обязанности царя. Притху вынуждает Землю признать его власть. Притху выравнивает Землю, насаждает культурные растения, возводит города. Земля как дочь Притху получает имя Притхиви. Земля в образе коровы.	
ГЛАВА XIV	81
Потомки Притху. Легенда о Прачетасах: согласно воле своего отца они пытаются приумножить род людской путем служения Вишну. Прачетасы погружаются в воды моря и прославляют Вишну. Бог является и исполняет их желание.	
ГЛАВА XV	86
Земля заросла деревьями. Прачетасы уничтожают эти деревья. Сوما умиротворяет их и дает им в жены Маришу. История Мариши, дочери апсары Прамлочи. Легенда о Канду. История прежнего рождения Мариши. Патриарх Дакша—сын Прачетасов. Черты его характера, его сыновья, дочери и их потомки. Упоминание об истории Прахлады, потомка Дакши.	
ГЛАВА XVI	99
Вопросы Майтреи о житии Прахлады.	
ГЛАВА XVII	101
Предание о Прахладе. Его отец, дайтъя Хираньякашипу, враг Вишну, является властителем мира. Боги побеждены и	

служат ему. Прахлада, его сын, остается почитателем Вишну. В ответ на вопросы отца он восхваляет Вишну. Хираньякашипу приказывает предать его смерти. И это ему не удается. Прахлада проповедует учение о Вишну.

ГЛАВА XVIII. 110

Хираньякашипу вновь пытается погубить своего сына, - но напрасно.

ГЛАВА XIX 114

Диалог между Прахладой и его отцом. Прахладу по приказу отца сбрасывают с крыши дворца, но он остается невредим. Прахлада разрушает волшебные чары мага Шамбары. Прахладу связывают и бросают в океан. Почитатель Вишну Прахлада остается жив и прославляет Вишну.

ГЛАВА XX. 122

Вишну является Прахладе. Хираньякашипу примиряется со своим сыном. Вишну в образе человека-льва Нарасимхи убивает Хираньякашипу. Прахлада становится царем дайтьев. Его потомки.

ГЛАВА XXI 126

Кланы дайтьев. Потомки Кашьяпы и его супруги Дану. Дети Кашьяпы от других его жен. Рождение марутов, сыновей Дити.

ГЛАВА XXII 129

Разные владыки правят разными мирами. Вишну как высший бог вселенной. Виды йогического сосредоточения. Обязательные атрибуты Вишну как персонификации его неосязаемых качеств. Вишну есть вся вселенная. Плод, обретаемый от слушанья Вишну-пураны.